

◎農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年 六月 七日 ソウルで署名
昭和四十九年 六月 七日 効力発生
昭和四十九年 七月 四日 告示

(外務省告示第一二一号)

目次

ページ

前文	四二一
第一条 共同研究計画に対する協力	四二一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	四二二
第三条 日本側の供与する設備、機械等	四二二
第四条 韓国の研究者及び職員の受入れ	四二三
第五条 韓国側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	四二三
第六条 韓国側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	四二三
第七条 韓国側の負担する経費等	四二四
韓国との農業共同研究計画協力協定	四二四

韓国との農業共同研究計画協力協定

第八條	計画実施における責任及び合同委員会の設置	四二五
第九條	協議	四二五
第十條	効力発生、有効期間及び終了	四二六
末文	四二六
付表 I	研究課題及び研究機関	四二七
付表 II	日本人専門家の表	四二八
付表 III	特権、免除及び便宜	四三〇
付表 IV	日本国政府が供与する物品の表	四三〇
付表 V	韓国人専門家及びその他の職員の表	四三一
付表 VI	大韓民国政府が提供する土地及び建物の表	四三三
付表 VII	合同委員会の構成	四三三

訳文

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、大韓民国における農業の生産力を向上させるため相互に協力することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農業に関する日韓共同研究計画（以下「計画」という。）と呼ばれる水稲、畑作物及び野菜についての研究計画を相互に協力して実施する。

(2) 計画は付表 I に掲げる研究課題について及び研究機関において実施される研究業務及び研究業務に関するその他の活動で両政府の関係当局間で合意されるものから成る。

(3) 計画は、第八条(2)にいう合同委員会が毎年作成し、両政府の関係当局が承認した作業計画に従つて実施される。

韓国との農業共同研究計画協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE JAPAN-KOREA JOINT
RESEARCH PROGRAMME ON AGRICULTURE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, desiring to co-operate with each other to improve agricultural productivity in the Republic of Korea, have agreed as follows:

Article 1

(1) The two Governments will cooperate with each other in implementing a research programme on rice, upland crops and vegetables which will be called as Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture (hereinafter referred to as "the Programme").

(2) The Programme will consist of research work on such themes and at such research institutions as listed in Annex I and other activities in connection with the research work to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The Programme will be implemented in accordance with an operational work plan formulated annually by the Joint-Committee referred to in paragraph (2) of Article VIII and approved by the authorities concerned of the two Governments.

韓国との農業共同研究計画協力協定

第二条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、若干名の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。
- (3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、大韓民国において、付表Ⅲに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務に基づき活動する第三国又は国際機関の専門家に大韓民国において与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅳに掲げられているような計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

- (2) (1)にいう物品は、陸揚港において、*o. i. o. r* 建てて大韓民国政府の關係当局に引き渡された時に、大韓民国政府の財

四二二

Article II

- (1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.
- (2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- (3) The Japanese experts referred to in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Korea, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Korea to experts of third countries or of international organizations performing under similar missions.

Article III

- (1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme as listed in Annex IV.

- (2) The articles referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being

日本国政府の
供与するもの
設備、機械等

日本人専門家
の役務の提供
の特権、免除
等

産となる。

- (3) 大韓民国政府は、これらの物品を計画の実施のためにのみ使用する。

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わる韓国の研究者及びその他の職員をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ、訓練又は研修旅行を行うために必要な措置をとる。

第五条

大韓民国政府は、日本人専門家のこの協定に基づく大韓民国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第六条

韓国との農業共同研究計画協力協定

delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Korea.

- (3) The Government of the Republic of Korea will utilize these articles exclusively for the purpose of implementation of the Programme.

Article IV

The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Korean researchers and other officials engaged in the Programme for training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Article V

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea covered by the present Agreement, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

Article VI

四二三

韓国との農業共同研究計画協力協定

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 付表Ⅴに掲げる韓国人専門家及びその他の職員役務
- (b) 付表Ⅴに掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (c) 計画の実施のために必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材（第三条(1)に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く）又は補充品
- (d) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付きの住居並びにこの協定に基づく職務遂行中の日本人専門家のための交通の便宜

第七条

韓国側
の負担
する
経費等

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 第三条(1)にいう物品について大韓民国において課されることとある関税、内国税及びその他これらに類する課徴金

四二四

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) services of Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex V;
- (b) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (c) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme other than those provided by the Government of Japan under paragraph (1) of Article III; and
- (d) suitable and furnished housing accommodation for the Japanese experts and their families and transportation facilities for the Japanese experts in the course of their duty under the present Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to meet:

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Korea in respect of the articles referred to in paragraph (1) of Article III;

韓国側
の負担
する
経費等

(b) 第三条(1)にいう物品の大韓民国における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 計画の実施に必要な運営費

第八条

(1) 大韓民国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のための技術的事項について必要な助言を与える。

(2) 計画の円滑かつ効果的な実施のため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、付表Ⅴに定める。

第九条

計画の実施を成功させるため、両政府は、第二回日韓閣僚会議の際に発表された千九百六十八年八月二十九日付けの共同コミュニケの第十四項にいう日韓農林水産技術協力委員会を含む公式の経路を通じて相互に協議を行う。

(b) expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in paragraph (1) of Article III as well as for the installation, operation and maintenance of such articles; and

(c) running expenses necessary for the implementation of the Programme.

Article VIII

(1) The Government of the Republic of Korea will be responsible for the administration and the implementation of the Programme, and the Japanese experts will provide necessary advice on technical matters for the implementation of the Programme.

(2) There will be established a joint-Committee for the smooth and effective implementation of the Programme. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VII.

Article IX

There will be mutual consultation between the two Governments for successful implementation of the Programme through the official channels including the Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery referred to in paragraph 14 of the joint-Communiqué dated August 29, 1968 issued on the occasion of the Second Japan-Korea Ministerial Conference.

韓国との農業共同研究計画協力協定

第十条

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。

もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

千九百七十四年六月七日にソウルで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

後宮虎郎

大韓民国政府のために

金東祚

四二六

Article X

The present Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Seoul on this day of the seventh of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government of Japan For the Government of the Republic of Korea

(Signed) Torao Ushiroku (Signed) Dong-Jo Kim

効力発生
期間及び
終期

末文

付表 I 研究課題及び研究機関	
1	作物安定多収性品種に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場
2	水稻低位生産地における土壌及び肥料に関する研究 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 慶尚南道農村振興院試験局
3	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究 農業技術研究所 作物試験場
4	土壌の生産力に関する総合的研究 農業技術研究所
5	雑草防除に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場
6	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究 園芸試験場

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex I Research themes and institutions	
1.	Research on stabilized high yielding varieties of crops Crop Experiment Station Honam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station
2.	Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area Honam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station Research Bureau, Office of Rural Development of Kyongsangnam-Do
3.	Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops Institute of Agricultural Science Crop Experiment Station
4.	Comprehensive research on soil fertility Institute of Agricultural Science
5.	Research on weed control Crop Experiment Station Honam Crop Experiment Station Yungnam Crop Experiment Station
6.	Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

園芸試験場金海支場
高嶺地試験場

7 作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）

農業技術研究所

注 両政府の関係当局が合意する場合には、上記以外の研究機関において研究業務を行うことができる。

付表Ⅱ 日本人専門家の表

種別	分	野
1 専門家団長		
(長期派遣)		
(水原駐在)		

Horticulture Experiment Station
Horticulture Experiment Station,
Kimhae Branch Station
Alpine Experiment Station
7. Fundamental and applied research on plant
protection (plant pathology and entomology)
Institute of Agricultural Science

Note: Research work may be carried out at institutions other than those mentioned above, when the authorities concerned of the two Governments so agree.

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
1. Team Leader	
(long-term assignment)	
(stationed at Suwon)	

専門家
(短期派遣)

- (1) 作物安定多収性品種に関する研究
- (2) 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究
- (3) 作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究
- (4) 土壌の生産力に関する総合的研究
- (5) 雑草防除に関する研究
- (6) 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究
- (7) 作物保護に関する基礎及び応用研究 (植物病理学及び昆虫学)

注 短期派遣の期間は、原則として、二箇月以上六箇月以内とする。

韓国との農業共同研究計画協力協定

2. Experts
(short-term
assignment)

- (1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
- (2) Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
- (3) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
- (4) Comprehensive research on soil fertility
- (5) Research on weed control
- (6) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
- (7) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note: The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than two months and not longer than six months.

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

- 付表Ⅲ 特権、免除及び便宜
- 1 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税及びあらゆる種類の課徴金の免除
 - 2 海外から大韓民国に持ち込まれることのある身回品及び家財（一家族につき一台の自動車を含む。）に関する輸入税、輸出税その他のすべての課徴金の免除
 - 3 日本人専門家及びその家族に対する無料の医療役務及び便宜

特権、免除及び便宜

付表Ⅰ

付表Ⅳ

日本国政府と供与する物品

- 付表Ⅳ 日本国政府が供与する物品の表
- 1 研究業務用の設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Korea from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex IV

List of articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for research work

の表

2	農業用の機械、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材
3	肥料、農薬及び植物調節剤
4	視聴覚用設備
5	書籍及びその他の必要な印刷物
6	車両
7	その他必要な小規模設備及び資材
付表 V 韓 国 人 専 門 家 及 び そ の 他 の 職 員 の 表	
1	計画監督官（農水産部農村振興庁試験局長）
2	研究者
最小限人数	

2. Machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for farming
3. Fertilizers, pesticides and materials for chemical control
4. Audio-visual equipment
5. Books and other necessary printed matters
6. Vehicles
7. Other necessary minor equipment and materials

Annex V

List of Korean counterpart officials and other personnel

1. Programme Director (Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery)
2. Researchers

Minimum
number of
persons

韓国との農業共同研究計画協力協定

(1)	作物安定多収性品種に関する研究者	5
(2)	水稻低位生産地における土壌及び肥料に関する研究者	3
(3)	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究者	9
(4)	土壌の生産力に関する総合的研究に関する研究者	3
(5)	雑草防除に関する研究者	4
(6)	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究者	4
(7)	作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）に関する研究者	5
3	研究助手	
4	タイピスト、事務員及び運転手を含む事務職員及びその他の要員	
5	労務者	

(1)	Researchers on stabilized high yielding varieties of crops	5
(2)	Researchers on soils and fertilizers in low productive paddy field area	3
(3)	Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops	9
(4)	Researchers on comprehensive research on soil fertility	3
(5)	Researchers on weed control	4
(6)	Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality	4
(7)	Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)	5
3.	Assistant researchers	
4.	Clerical and other personnel including typists, clerks and drivers	
5.	Labourers	

付表Ⅵ 大韓民国政府が提供する土地及び建物の表

大韓民国政府が提供する土地及び建物の表

- 1 日本人専門家団長のための事務室（水原）
- 2 (1) 研究圃場
- (2) 研究室及び実験室
- (3) 作業室
- (4) 温室、ガラス室及び網室
- (5) 農業資材用倉庫及び農業機械用倉庫
- (6) 車庫
- 3 その他必要な土地及び建物

付表Ⅶ 合同委員会の構成

- 1 韓国側

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex VI

List of land and buildings to be provided by the Government of the Republic of Korea

- 1. Office for the Japanese Team Leader (at Suwon)
- 2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming machinery
- (6) Garage
- 3. Other necessary land and buildings

Annex VII

Composition of the Joint-Committee

- 1. Korean side:

会の構成

- (1) 農水産部農村振興庁長（委員長）
 - (2) 農水産部農水産企画官
 - (3) 農水産部農村振興庁試験局長（計画監督官）
 - (4) 農水産部農村振興庁企画管理官
 - (5) 農業技術研究所長
 - (6) 作物試験場長
 - (7) 園芸試験場長
- 2 日本側
- (1) 日本人専門家団長
 - (2) 日本人専門家代表

注 1 日本国政府農業研究機関の代表は、合同委員会の会合に出席することができる。

2 日本国大使館員一名は、合同委員会の会合に出席することができる。

- (1) Administrator of Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Chairman)
 - (2) Planning Officer for Agriculture and Fishery, Ministry of Agriculture and Fishery
 - (3) Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Programme Director)
 - (4) Director of Planning and Coordination, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery
 - (5) Director of Institute of Agricultural Science
 - (6) Director of Crop Experiment Station
 - (7) Director of Horticulture Experiment Station
2. Japanese side:
- (1) Japanese Team Leader
 - (2) Representative of the Japanese experts

Note: 1. Representative of the Japanese governmental research institutions on agriculture may attend the meeting of the Joint-Committee.

2. An official of the Embassy of Japan may also attend the meeting of the Joint-Committee.

(参 考)

この協定は、農業に関する日韓共同研究計画に対して、日本国政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。